

А. В. Моисеенко

ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Работа представлена кафедрой английской филологии
Череповецкого государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. П. Коровушкин

В настоящее время наблюдается тенденция экологизации различных отраслей знания, включая лингвистику. Данная статья посвящена контрастивному анализу контекстуальной синонимии в английском и русском языках. Особое внимание уделяется лингвоэкологической характеристике синонимических рядов и структурной организации их субстандартной части.

Ecologisation of different knowledge fields including linguistics is to be observed at present. The article is devoted to contrastive analysis of contextual synonymy in the English and Russian languages. The author focuses on the linguoecological description of the organisation of synonymic rows and the hierarchical structure of their substandard parts.

Изучение различных языковых аспектов в русле нового междисциплинарного направления – лингвоэкологии является одним из актуальных вопросов современной лингвистики. Существуют расхождения в оценке данной науки. Различие точек зрения объясняется тем, что лингвоэкология находится в процессе становления, определения объектно-предметной области, понятийно-категориального аппарата и методологии анализа¹.

Материалом статьи послужили примеры, извлеченные методом сплошной выборки из следующих англоязычных и русскоязычных газет за 2007 г.²: *The Observer*, *The Daily Mail*, *The Daily Mirror*, «Собеседник», «Криминал», «Мир криминала», «Экспресс». Для анализа были выбраны издания, которые выходят большим тиражом, характеризуются широким охватом тем и представлены хорошо разработанным интернет-ресурсом.

Цель данной статьи – выявить лингвоэкологические и структурные особенности формирования контекстуальных синоними-

ческих рядов с субстандартным компонентом в английском и русском языках. Лингвоэкологический анализ исследуемых рядов основывается на трех принципах:

1) определении индекса насыщенности синонимического ряда субстандартными единицами;

2) установлении иерархической организации синонимических рядов;

3) преломлении фактора этико-стилистической сниженности и эзотеричности через субстандартную стратификацию синонимических рядов. Уточним следующие рабочие понятия: субстандартные синонимы, контекстуальные синонимы, контекстуальный синонимический ряд, литературные и низкие коллоквиализмы, общие сленгизмы, арготизмы, шкала коннотативного компонента.

Субстандартные синонимы – это лексемы одной части речи, фразеологические единицы одного грамматического типа в словаре, а также свободные сочетания в контексте, обладающие общим семантическим компонентом, расширяющие в соци-

ально-стилистическом плане синонимический ряд к стандартной доминанте, характеризующиеся этико-стилистической маркированностью различной степени сниженности и инвективности, профессионально-корпоративной детерминированностью и эзотеричностью своего функционирования в соответствующем социуме.

Контекстуальные синонимы – слова одной части речи, словосочетания и фразеологические единицы, сближающиеся по смыслу и выстраивающиеся в один синонимический ряд в рамках определенного контекста.

Контекстуальный синонимический ряд – это незамкнутое объединение контекстуальных синонимических лексических единиц, которое обладает иерархией, формируется вокруг определенной микротемы и является репрезентативным в плане дискретности своей структуры – выделяемости лексических страт внутри стандартной части ряда (литературных синонимов, литературных коллоквиализмов) и внутри субстандартной части ряда (низких коллоквиализмов, общих сленгизмов, арготизмов).

Литературные коллоквиализмы – это лексические единицы, принадлежащие литературно-разговорной речи в качестве компонента литературного языка, отвечающего социолингвистической норме первого уровня и занимающие промежуточное место между низкими коллоквиализмами (компонентом субстандарта) и нейтральной лексикой³. *Низкие коллоквиализмы* – это стилистически маркированные лексические единицы, обозначающие общеизвестные предметы, явления или признаки в сферах повседневного неформального речевого общения, формирующие определенный компонент репертуара носителей и выполняющие коммуникативную функцию с преобладанием денотации над коннотацией⁴. *Общие сленгизмы* – это стилистически маркированные лексемы, обозначающие общеизвестные и общеупотребительные предметы, явления, признаки, процессы в сферах

повседневного неформального общения и отличающиеся от других форм просторечия своеобразной этико-стилистической сниженностью⁵. *Арготизмы (кэнтизмы* – для английского языка) – стилистически отмеченные и социально закреплённые лексемы, характерные для сфер эзотерического речевого общения и обозначающие специальные для определенного социума предметы, явления или признаки⁶.

Для стратификации синонимических лексических единиц внутри выделенных субстандартных пластов вводится шкала коннотативного компонента. Под *коннотацией* понимается дополнительное значение эмоционального, оценочного или стилистического характера узуальной или окказиональной языковой единицы⁷. Являясь элементом прагматики, коннотации обусловлены языковой и культурной спецификой, отражают практику использования соответствующей вещи в данном обществе и другие внеязыковые факторы⁸. Шкала коннотативного компонента, используемая для характеристики контекстуальных синонимов, состоит из 9 ступеней, располагаемых нами по степени убывания «литературности»: возвышенная → одобрительная → шутивно-ироническая → неодобрительная → пренебрежительная → презрительная → грубоватая → эвфемистическая → уничижительная.

В качестве примера (табл. 1) в настоящей статье анализируется группа синонимических рядов с доминантами *millionaire/«миллионер»* и *elite/«элита»* (в статье не приводятся примеры употребления синонимов в газетных текстах, поскольку анализируемые единицы закреплёны в лексических системах сопоставляемых языков в рассматриваемых лексических значениях и коннотациях).

Контекстуальные синонимические ряды с доминантами *millionaire/«миллионер»*

Millionaire. Литературные синонимы: multimillionaire, billionaire. *Литературные коллоквиализмы:* A-list guest, benefactor,

tycoon, VIP; 1) *литературный коллоквиализм с шутливо-ироническим коннотативным компонентом*: gold-digger; 2) *литературный коллоквиализм с неодобрительным коннотативным компонентом*: posh bastard. **Низкие коллоквиализмы**: patron; *низкие коллоквиализмы с шутливо-ироническим коннотативным компонентом*: baron, sugar-daddy. **Общие сленгизмы**: high flyer; *общий сленгизм и шутливо-ироническим коннотативным компонентом*: big-head. **Elite. Литературные синонимы**: polite society, rich and famous, beautiful and bohemian.

Миллионер. Литературные синонимы: богач, важная персона, миллиардер, мультимиллионер, магнат, новый русский, нувориш, олигарх. **Литературные коллоквиализмы**: VIP(ы), VIP-клиент. **Низкие коллоквиализмы**: 1) *низкие коллоквиализмы с неодоб-*

рительным коннотативным компонентом: богатей, воротила, свадебный генерал, торговец влиянием, хозяин жизни; 2) *низкие коллоквиализмы с презрительным коннотативным компонентом*: рублевский дьявол, толстосум. **Общие сленгизмы**: 1) *общие сленгизмы с шутливо-ироническим коннотативным компонентом*: барон, жирный котик, тугой кошелек, ходячий кошелек, кошелек на ножках, король; 2) *общий сленгизм с пренебрежительным коннотативным компонентом*: солидняк. **Арготизмы**: 1) *арготизм с шутливо-ироническим коннотативным компонентом*: папик; 2) *арготизмы с неодобрительным коннотативным компонентом*: авторитет, заказчик; 3) *арготизм с пренебрежительным коннотативным компонентом*: фраер. **Элита. Литературные синонимы**: (бизнес) элита, бомонд, цвет (общества).

Таблица 1
Количественные характеристики стратификации синонимических рядов с доминантами millionaire/«миллионер»; elite/«элита»

| Состав рядов | Английский | Русский | Всего |
|------------------------------------|------------|---------|-------|
| Литературные синонимы | 5 | 11 | 16 |
| Литературные коллоквиализмы | 6 | 2 | 8 |
| Низкие коллоквиализмы | 3 | 7 | 10 |
| Общие сленгизмы | 2 | 7 | 9 |
| Арготизмы | – | 4 | 4 |
| Общее количество синонимов в рядах | 16 | 31 | 47 |

Русскоязычный синонимический ряд превосходит соответствующий англоязычный по общему количеству синонимов, по числу литературных синонимов, низких коллоквиализмов и общих сленгизмов. Арготизмы представлены только русскими синонимами.

Говоря об основных особенностях субстандартной контекстуальной синонимии в рамках лингвоэкологического подхода, отмечаем следующие три: насыщенность рядов субстандартными элементами; иерархичность структуры синонимических рядов и ее неоднородность.

Индекс субстандартной насыщенности синонимического ряда. Индекс насыщенности синонимического ряда субстандартными

единицами представляет собой процентное соотношение между количеством субстандартных единиц и общим числом синонимов внутри каждого ряда. Следовательно, в первом случае индекс субстандартной насыщенности англоязычного синонимического рядов с доминантами millionaire/elite составляет 31,25%, соответствующих русскоязычных рядов с доминантами «миллионер» / «элита» – 58,06%.

По характеру иерархической организации синонимический ряд наделяется следующими признаками.

1. *Многокомпонентность структуры* – объемный англоязычный синонимический ряд из двух рассмотренных выше состоит из 13 синонимов (с доминантой millionaire),

русскоязычный из 28 (с доминантой «миллионер»); минимальные ряды с доминантами elite и «элита» включают 3 единицы.

2. *Незамкнутость* – подвижными являются не только крайние границы синонимических рядов, но и границы между пластами внутри рядов. Синонимы могут лишиться своей стилистической окраски и перейти, например, из группы общих сленгизмов в разряд коллоквиализмов.

3. *Нелинейность* – в структуре каждой из проанализированных групп минимально выделяется 1 пласт – литературные синонимы (ряды с доминантами elite/«элита»); максимально 4 пласта – литературные синонимы, литературные коллоквиализмы, низкие коллоквиализмы, общие сленгизмы (синонимический ряд с доминантой millionaire) и 5 страт – литературные синонимы, литературные коллоквиализмы, низкие коллоквиализмы, общие сленгизмы, арготизмы (синонимический ряд с доминантой «миллионер»).

По характеру преломления действующего фактора: 1) фактор этико-стилистической сниженности и эзотеричности организует структуры выделенных синонимических рядов; 2) максимально приближенную к доминанте часть составляют литератур-

ные синонимы, а максимально удаленную – общие сленгизмы и арготизмы.

Итак, синонимический ряд представляет собой открытую, подвижную, способную к реорганизации своих элементов систему, в структуре которой положение каждого элемента определяется степенью его эзотеричности и этико-стилистической сниженности. Проанализированные англоязычные и русскоязычные синонимические ряды не совпадают по общему числу синонимов и по количеству синонимов в различных лексических пластах. В качестве сходных черт приведенных рядов можно отметить совпадение ядерной основной части толкования доминант, наличие у субстандартных лексических единиц оценочных контекстуальных характеристик в основном шутивно-иронического и неодобрительного характера. Лингвоэкологическая вариативность показателей субстандартной насыщенности рядов сигнализируют о разной интенсивности использования сниженных лексических элементов в англоязычных и русскоязычных газетных статьях. Более высокий показатель в русскоязычных рядах сигнализирует о переходном периоде в сфере СМИ, когда активным общественным изменениям соответствуют активные языковые процессы и нововведения.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Коровушкин В. П., Моисеенко А. В. К формированию объектно-предметной области лингвоэкологии как науки // Слово в словаре и дискурсе: Сб. науч. ст. к 50-летию Харри Вальтера. М.: ООО «Издательство «Элпис»», 2006. С. 119–126.

² [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.observer.co.uk; www.dailymail.co.uk; www.dailymirror.co.uk; www.sobesednik.ru; www.allkriminal.ru; www.eg.ru

³ Коровушкин В. П. Основы контрастивной социолектологии: Монография: В 2 ч. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2005. Ч. 2. С. 50.

⁴ Коровушкин В. П. Основы контрастивной социолектологии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Пятигорск, 2005. С. 19.

⁵ Там же. С. 19.

⁶ Коровушкин В. П. Основы контрастивной социолектологии: Дис. на соис. учен. степени д-ра филол. наук. Пятигорск, 2005. С. 237.

⁷ Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. С. 236.

⁸ Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. I. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. VIII с. С. 244–245; Кронгауз М. А. Семантика. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005. С. 112–113.